



LA  
*Bible*  
JOURNAL  
DE BORD

Segond  
21

L'ORIGINAL  
AVEC LES MOTS  
D'AUJOURD'HUI



# LA BIBLE

*Journal de bord*

Segond  
21



L'ORIGINAL  
AVEC LES MOTS  
D'AUJOURD'HUI



Société Biblique  
de Genève

*La Bible Journal de bord*

Copyright du texte biblique Segond 21

© 2007 Société Biblique de Genève

[www.universdelabible.net](http://www.universdelabible.net)

Copyright des notes Segond 21

© 2018 Société Biblique de Genève

Copyright de l'introduction

© 2018 Société Biblique de Genève

Copyright des références parallèles

© 2018 Société Biblique de Genève

Source de l'illustration sur la couverture en toile imprimée : Bizkettel - Freepik.com

Illustrations réalisées par Emeline Ferron

© 2018 Société Biblique de Genève

Calligraphies réalisées par Alicia Jouve

ISBN édition 978-2-608-19412-8      modèle rigide imprimé

ISBN édition 978-2-608-19456-5      modèle rigide toile imprimée

ISBN édition 978-2-608-19442-8      modèle souple, Vivella blanc

Deuxième édition 2020 © Société Biblique de Genève

*Site de l'éditeur*

[www.societebiblique.com](http://www.societebiblique.com)

*Site sur la Bible, avec forums de discussion*

[www.universdelabible.net](http://www.universdelabible.net)

*Contact et diffusion*

La Maison de la Bible

CP 151, Praz-Roussy 4bis

1032 Romanel-sur-Lausanne, Suisse

[info@bible.ch](mailto:info@bible.ch)

[ventes@bible.ch](mailto:ventes@bible.ch)

[www.maisonbible.net](http://www.maisonbible.net)

Imprimé en Italie par L.E.G.O. SpA

# TABLE DES MATIÈRES

## *Introduction à l'édition*

La Bible . . . . .	7
Comment lire la Bible? . . . . .	8
Comment la Bible nous est-elle parvenue? . . . . .	10
La version Segond 21 . . . . .	11
La numérotation des versets et chapitres . . . . .	16
Abréviations et symboles utilisés . . . . .	18

## *Ancien Testament*

### **Pentateuque (loi, livres de Moïse)**

Genèse . . . . .	21
Exode . . . . .	114
Lévitique . . . . .	195
Nombres . . . . .	247
Deutéronome. . . . .	323

### **Livres historiques**

Josué . . . . .	388
Juges . . . . .	433
Ruth . . . . .	475
1 Samuel . . . . .	482
2 Samuel . . . . .	537
1 Rois . . . . .	586
2 Rois . . . . .	641
1 Chroniques. . . . .	698
2 Chroniques. . . . .	756
Esdras . . . . .	818
Néhémie . . . . .	837
Esther . . . . .	866

### **Poésie et sagesse**

Job . . . . .	881
Psaumes. . . . .	940
Proverbes . . . . .	1090

Ecclésiaste . . . . .	1143
Cantique des cantiques . . . . .	1159

### **Prophètes**

#### *Grands prophètes*

Esaïe . . . . .	1170
Jérémie . . . . .	1291
Lamentations. . . . .	1406
Ezéchiël . . . . .	1419
Daniel . . . . .	1508

#### *Petits prophètes*

Osée . . . . .	1535
Joël . . . . .	1556
Amos . . . . .	1565
Abdias . . . . .	1579
Jonas . . . . .	1582
Michée . . . . .	1588
Nahum . . . . .	1601
Habakuk . . . . .	1606
Sophonie . . . . .	1612
Aggée . . . . .	1618
Zacharie. . . . .	1621
Malachie . . . . .	1640

*Nouveau Testament***Livres historiques***Évangiles (vie de Jésus)*

Matthieu . . . . .	1652
Marc . . . . .	1720
Luc . . . . .	1762
Jean . . . . .	1830

*Débuts de l'Église*

Actes des apôtres . . . . .	1879
-----------------------------	------

**Lettres de Paul**

Romains . . . . .	1939
1 Corinthiens . . . . .	1967
2 Corinthiens . . . . .	1994
Galates . . . . .	2014
Ephésiens . . . . .	2026
Philippiens . . . . .	2035
Colossiens . . . . .	2044

1 Thessaloniens . . . . .	2052
2 Thessaloniens . . . . .	2058
1 Timothée . . . . .	2061
2 Timothée . . . . .	2070
Tite . . . . .	2076
Philémon . . . . .	2079

**Lettres générales**

Hébreux . . . . .	2082
Jacques . . . . .	2104
1 Pierre . . . . .	2111
2 Pierre . . . . .	2119
1 Jean . . . . .	2124
2 Jean . . . . .	2131
3 Jean . . . . .	2132
Jude . . . . .	2134
Apocalypse . . . . .	2137

# LA BIBLE

Comment se fait-il que des écrits millénaires comme la Bible fascinent toujours autant ? La Bible reste aujourd'hui encore en tête du classement des livres les plus diffusés au monde: des dizaines de millions d'exemplaires par année, en plus de 2400 langues.

## *Une empreinte incontournable*

«Jeter la pierre à quelqu'un», «s'en laver les mains», «rendre à César ce qui est à César», les Droits de l'homme ou tout simplement des célébrations comme Noël et Pâques: autant d'expressions, de fêtes et de valeurs qui témoignent de l'impact de la Bible sur notre société. Des penseurs, des scientifiques, des politiciens et des artistes de toutes les époques s'y sont référés et s'en inspirent encore. Elle a durablement marqué l'histoire et notre culture. C'est un document incontournable!

## *Une réponse originale*

Tout le monde se pose un jour la question de savoir d'où nous venons. Le récit biblique sur les origines de l'homme a traversé les siècles et offre une réponse originale et transcendante. Aujourd'hui encore, cette réponse alimente la réflexion d'individus du monde entier.

## *Un homme particulier*

Qui n'a jamais entendu parler de Jésus-Christ? La Bible retrace sa vie, son message d'amour et de paix, sa mort et sa résurrection. Les chrétiens voient en lui la révélation de Dieu lui-même, le sens de leur vie, leur Sauveur et leur espérance pour l'avenir.

## *Une édition particulière*

Nous espérons que la lecture de ce livre marquera votre vie et vous enrichira... Cette édition à grandes marges *Journal de bord* a été spécialement conçue pour que vous puissiez vous l'approprier, soit en l'annotant, soit en y insérant les illustrations qu'elle vous inspire, soit en coloriant les dessins proposés.

Bonne lecture!

*Les éditeurs*

# COMMENT LIRE LA BIBLE ?

La Bible n'est pas un roman qui se lit d'un trait. C'est un ensemble de 66 ouvrages collectés au cours des siècles et rédigés par de nombreux auteurs. Elle se divise en deux parties, l'Ancien Testament et le Nouveau Testament (le mot Testament signifiant «alliance»).

## L'Ancien Testament

Composé de 39 livres reconnus comme sacrés par les juifs et par les chrétiens, l'Ancien Testament a été rédigé en hébreu, à l'exception de quelques textes en araméen, entre les 15<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> siècles avant Jésus-Christ. Il relate la création du monde avant de se focaliser sur la naissance et l'histoire du peuple juif :

- la révélation de Dieu à Abraham et les promesses qu'il lui fait de lui donner une descendance et un pays, mais aussi de bénir les autres nations à travers lui;
- la sortie d'Égypte de cette descendance (Israël), quelques siècles plus tard, sous la conduite de Moïse, suivie de son installation dans le pays de Canaan, de l'instauration de la monarchie et de la construction d'un temple pour Dieu à Jérusalem;
- le départ en exil des Israélites pour cause de désobéissance à Dieu, avec la destruction de Jérusalem et du temple, puis le retour au pays d'un petit nombre et la reconstruction du temple.

À côté des récits figurent des réflexions sur la vie, des prières, des cantiques et des prophéties, c'est-à-dire des messages de Dieu adressés à son peuple par le biais d'un porteur humain. Ces prophéties sont souvent des appels à changer de comportement, avec la prédiction d'événements à venir, proches ou lointains; plusieurs annoncent la venue d'un sauveur appelé à libérer son peuple de l'oppression et à régner sur lui: le Messie.

## Le Nouveau Testament

Reconnus comme sacrés par les chrétiens, les 27 livres du Nouveau Testament ont été écrits en grec au 1<sup>er</sup> siècle de notre ère. Ils s'appuient sur l'Ancien Testament et lui répondent en affirmant que le roi et sauveur annoncé, le Messie ou le Christ, est venu dans la personne de Jésus.

Quatre témoins racontent, chacun à leur manière, la vie de Jésus, ses enseignements, ses miracles, sa mort sur une croix et sa résurrection: ce sont les Évangiles.

Les livres suivants racontent comment ses disciples ont vécu la mort de leur maître, sa résurrection et son départ (Ascension), les débuts de l'Église, ses persécutions, ses problèmes et la manière dont le message chrétien s'est ensuite propagé très vite dans l'Empire romain. Une bonne partie d'entre eux sont des lettres envoyées par des disciples de Jésus-Christ pour encourager, corriger ou enseigner les premiers chrétiens.

Le Nouveau Testament se referme sur l'Apocalypse, en grande partie «récit d'anticipation», dernier chapitre de l'histoire de l'humanité qui s'ouvre sur l'éternité.



## Un contexte géographique

Le premier livre de la Bible, la Genèse, emmène le lecteur en Irak, en Turquie, en Israël, puis en Egypte. L'histoire du peuple juif a pour cadre principal Israël, avec des séjours à Babylone (Irak) et en Egypte.

Quant aux récits du Nouveau Testament, ils ont d'abord pour cadre la région d'Israël, puis emmènent les premiers chrétiens jusqu'à Rome en passant par le Liban, la Syrie, Chypre, Malte, la Turquie et la Grèce.

## Quelques remarques utiles

- Un verset biblique n'a vraiment de sens que dans son contexte, dans l'ensemble dont il fait partie. A garder à l'esprit quand on lit un passage au hasard !
- Certains passages nous paraissent obscurs car des siècles nous séparent des coutumes évoquées et du contexte de leur rédaction. Les commentaires et ouvrages de référence peuvent aider à leur compréhension, sans pour autant éliminer tous les points d'interrogation, d'autant que les tentatives d'explication sont parfois contradictoires.
- Des plans de lecture, de même que des informations supplémentaires sur la Bible, sont disponibles sur les sites Internet [www.MaBible.net](http://www.MaBible.net) et [www.universdelabible.net](http://www.universdelabible.net). Il est aussi possible d'y poser des questions, d'y faire des remarques, etc.

## Textes clés pour une vue d'ensemble

- |                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| 1. Genèse chapitres 1–4           | Les débuts de l'histoire                         |
| 2. Genèse chapitres 11–13         | L'appel d'un homme et sa descendance             |
| 3. Exode chapitres 1–4            | La réponse de Dieu à la souffrance de son peuple |
| 4. Exode chapitres 11–14          | La délivrance: la sortie d'Egypte                |
| 5. Exode chapitres 19–20          | Les dix commandements et l'alliance              |
| 6. Deutéronome chapitres 6–8      | Les raisons et implications du choix de Dieu     |
| 7. Esaïe chapitres 1–5            | La tristesse de Dieu à cause de son peuple       |
| 8. 2 Rois chapitres 17–21         | L'exil du peuple d'Israël et ses causes          |
| 9. Esaïe chapitres 52–56          | Un avenir plus radieux                           |
| 10. Jean chapitres 1–4            | Jésus, Dieu révélé sur la terre                  |
| 11. Matthieu chapitres 5–7; 24–25 | Des enseignements de Jésus                       |
| 12. Jean chapitres 17–21          | Mort et résurrection de Jésus                    |
| 13. Romains chapitres 1–4         | Dieu et la justice                               |
| 14. Romains chapitres 5–8         | Les conséquences de la foi en Jésus              |
| 15. Apocalypse chapitres 18–22    | Le fin mot de l'histoire                         |

# COMMENT LA BIBLE NOUS EST-ELLE PARVENUE ?

## La transmission des textes

L'invention de l'imprimerie remonte à Gutenberg au milieu du 15<sup>e</sup> siècle. Celle de la photocopie et du scanner est encore plus récente. Il a donc fallu copier et recopier à la main (d'où le terme «manuscrits») tous les textes. Les moines ont succédé aux scribes juifs pour transmettre la Bible à travers les générations et les siècles jusqu'à nous. Nous disposons ainsi de milliers de manuscrits, complets ou fragmentaires, sur papyrus ou parchemin, du texte biblique. Certains sont plus connus du grand public que les autres :

- le *codex de Léningrad*, plus ancien représentant complet du texte massorétique (Ancien Testament hébreu), daté de 1008 apr. J.-C.;
- les *manuscrits de la mer Morte*, découverts en 1947 dans une grotte par un Bédouin, qui remontent à la période située entre le 3<sup>e</sup> siècle av. J.-C. et le 1<sup>er</sup> siècle de notre ère et confirment la fiabilité du texte massorétique;
- le *codex Sinaiticus* et le *codex Vaticanus*, découverts au 19<sup>e</sup> siècle, qui datent du 4<sup>e</sup> siècle de notre ère et portent le texte de l'Ancien Testament dans la version grecque des Septante ainsi que le Nouveau Testament.

Il est inévitable, lorsque des textes sont copiés à la main, que des erreurs de copie apparaissent et que l'on débouche, au fil des siècles, sur des textes légèrement différents. La *Segond 21 avec notes de référence* mentionne ces «variantes». Il est intéressant de constater que ces différences ne changent rien au message de la Bible.

## La traduction des textes

Chaque langue a sa manière de dire les choses, et c'est ce qui rend la traduction difficile. On observe deux écoles principales, parmi les traductions françaises de la Bible :

- celle qui privilégie la *correspondance formelle* ou littérale: on cherche à laisser voir dans la langue réceptrice la manière dont la chose est dite dans l'original (en d'autres termes, on reste le plus proche possible du texte source; c'est le cas de la *Segond 21*);
- celle qui opte pour l'*équivalence dynamique* ou fonctionnelle: on cherche à rendre le sens original en s'affranchissant des correspondances formelles et en essayant de produire les mêmes impressions et réactions que le texte original auprès du lecteur (en d'autres termes, on dissocie le contenu de la forme de la langue d'origine et on le transpose dans la forme de la langue cible).

# LA VERSION SEGOND 21

La version Louis Segond de la Bible est une des plus répandues dans le monde francophone. Parue à la fin du 19<sup>e</sup> siècle, sa première mouture était l'œuvre d'un pasteur genevois né de parents français.

Le texte biblique de la Segond 21 est une nouvelle traduction de la Bible, éditée pour la première fois en 2007, qui s'en inspire. Elle est le fruit de 12 ans de travail sur les textes hébreu, araméen et grec et tient compte des nouvelles informations à disposition. Son objectif? Proposer une formulation française fidèle à l'original, dans le langage actuel, d'où la formule «L'original, avec les mots d'aujourd'hui».

## L'original

Le premier objectif de la Segond 21, c'est de rester le plus fidèle possible à ce que dit le texte biblique dans les langues originales, c'est-à-dire l'hébreu et l'araméen pour l'Ancien Testament, et le grec pour le Nouveau Testament. Traduire, c'est forcément interpréter un peu, mais les traducteurs ont voulu éviter d'introduire une trop grande part d'interprétation dans la version française, pour que les lecteurs gardent le maximum de liberté dans la compréhension du texte.

### *L'Ancien Testament*

Le texte de base est le texte hébreu traditionnel, le texte massorétique du codex de Leningrad<sup>a</sup> (début du 11<sup>e</sup> siècle apr. J.-C.). C'est seulement en cas d'hésitation sur le sens, de corruption ou encore de formulation incompréhensible du texte massorétique que l'on a eu recours aux autres manuscrits hébreux, voire à la Septante<sup>b</sup> (traduction grecque des 3<sup>e</sup>-2<sup>e</sup> siècles av. J.-C.) ou à une autre version ancienne, mais en privilégiant autant que possible le texte massorétique et en évitant les conjectures, c'est-à-dire les reconstructions du texte qui ne s'appuient sur aucun manuscrit à notre disposition.

Un exemple avec Job 26.9:

«Il recouvre son trône en déployant sa nuée sur lui.»

*Son trône* est le texte que portent le texte massorétique et la Septante. Il se dit en hébreu *kiséh*; une légère modification du texte hébreu (mêmes consonnes mais autres voyelles, *kèsèh*) permet de lire «la pleine lune». C'est une conjecture qu'adoptent certaines versions françaises, mais pas la Segond 21.

### *Le Nouveau Testament*

La plupart des versions françaises modernes s'appuient sur le texte, relativement proche, de deux manuscrits du 4<sup>e</sup> siècle apr. J.-C. (codex Sinaïticus et codex Vaticanus); ce texte, reflété par le Nouveau Testament grec dit de Nestlé-Aland<sup>c</sup>, a bien sûr été employé par l'équipe de la Segond 21. Mais il existe aussi toute une série de manuscrits, dits majoritaires, qui sont

<sup>a</sup> Retranscrit avec un appareil critique par la *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, 4<sup>e</sup> édition revue, 1990, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

<sup>b</sup> *Septuaginta*, Alfred Rahlfs, 1935, 1979, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

<sup>c</sup> *Greek-English New Testament*, 9<sup>e</sup> édition révisée, 2001 (texte grec *Novum Testamentum Graece*, 27<sup>e</sup> édition), Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

généralement ignorés par les versions françaises modernes. La Segond 21 introduit, quand cela paraît pertinent, le texte de ces manuscrits majoritaires<sup>a</sup>. Si un texte figure dans une tradition manuscrite mais pas dans l'autre, il est mis entre crochets.

Un exemple avec Galates 3.1 :

«Galates sans intelligence! Qui vous a fascinés [pour que vous n'obéissiez plus à la vérité], vous aux yeux de qui Jésus-Christ a été décrit comme crucifié?»

*Pour que vous n'obéissiez plus à la vérité* se trouve dans les manuscrits majoritaires et dans le codex Ephraemi rescriptus (du 5<sup>e</sup> siècle apr. J.-C.); ces mots sont toutefois absents du codex Sinaiticus et du codex Vaticanus, et ils sont donc mis entre crochets.

Comment savoir quel manuscrit porte quel texte et ce que dit précisément le texte original? Ce genre de renseignement est disponible dans les notes de la *Segond 21 avec notes de référence*.

### **Avec les mots d'aujourd'hui**

Le deuxième objectif de la Segond 21, c'est de recourir à un langage courant, compréhensible pour les jeunes du 21<sup>e</sup> siècle. C'est vrai, la Bible a une longue histoire derrière elle, mais ses premiers lecteurs n'avaient pas besoin d'un dictionnaire à côté d'eux pour la comprendre! L'équipe de traduction – composée d'hommes et de femmes âgés de 25 à 80 ans, pasteurs et enseignants, au bénéfice de formations en théologie, en langues bibliques, en français ou en histoire ancienne, venus de Suisse, de France, du Cameroun et des Etats-Unis – a donc cherché à employer un vocabulaire courant, toujours utilisé dans la vie actuelle.

Editer et diffuser la Bible pour promouvoir la connaissance de Dieu, c'est en effet la raison d'être de la Société Biblique de Genève. Ses responsables sont convaincus que la Bible n'est pas seulement un livre d'histoires anciennes, mais qu'elle peut nous servir de point de repère, aujourd'hui encore, et nous aider à entrer dans une vie meilleure, celle que Dieu veut nous offrir.

### **Quelques choix de présentation**

Comme toutes les versions de la Bible, le texte biblique de la Segond 21 est découpé en chapitres et versets, mais il faut savoir que ce découpage ne figurait pas dans les manuscrits originaux, et il ne doit donc pas influencer outre mesure la compréhension.

Il est aussi utile de savoir que les manuscrits originaux ne faisaient pas la différence entre majuscules et minuscules. La présence ou l'absence de capitale, qui oriente inévitablement la compréhension en français, peut parfois être discutée. Le cas se présente notamment avec le mot «esprit», qui renvoie à l'esprit humain avec une minuscule, et à l'Esprit de Dieu avec une majuscule, alors que le texte original ne permet pas de faire la différence.

Par ailleurs, des titres ont été intégrés dans le texte biblique pour faciliter le repérage, de même que des références qui peuvent éclairer le sens du passage. Tout cela ne figurait pas dans les manuscrits originaux et peut être laissé de côté pour l'interprétation.

<sup>a</sup> *The Greek New Testament According to the Majority Text*, Zane C. Hodges & Arthur L. Farstad, 2<sup>e</sup> édition, 1985, Thomas Nelson Publishers

Des guillemets ont été ajoutés pour faciliter la compréhension du texte. Ils ne figuraient pas dans les manuscrits originaux et, parfois, pourraient être placés ailleurs. De plus, seuls deux niveaux de guillemets ont été intégrés (« et ») alors que dans certains cas il en aurait fallu trois ou quatre. Les guillemets de deuxième niveau (‘ et ’) ont été insérés là où cela a paru le plus utile pour la compréhension (parfois au troisième niveau).

Les guillemets fermants en début de paragraphe signalent que ce paragraphe poursuit un discours commencé plus haut.

Certains passages sont en italique:

- il peut s'agir d'indications littéraires, de sortes de titres présents dans le texte hébreu ou grec (par exemple *Psaume de David*);
- dans le Nouveau Testament, la plupart du temps, il s'agit de citations de l'Ancien Testament.

Deux sigles ont été insérés dans le texte biblique:

- l'astérisque \* signale que les mots qui suivent sont cités ailleurs ou citent un passage du même Testament;
- les crochets [ ] encadrent un mot ou un passage qui est absent de certains manuscrits jugés importants.

## Quelques choix de traduction

L'hébreu utilise plusieurs noms pour désigner Dieu. Les traductions suivantes ont été retenues:

- *Yhvh* et *Yah* ont été traduits *l'Éternel*;
- *Adonāi* a été traduit *Seigneur*;
- *'El*, *'Elohim* et *'Eloha* ont été traduits *Dieu*;
- *Yhvh Tseba'ot*, littéralement *Yhvh des armées*, a été traduit *l'Éternel, le maître de l'univers* (le mot *armées* étant compris comme désignant les divers éléments de l'univers en raison de l'ordre qui les caractérise);
- *Shaddai* a été traduit *le Tout-Puissant*.

Les notions de *fil*, de *père* et de *mère* recouvrent, en hébreu en particulier, une réalité plus large qu'en français et peuvent indiquer un lien étalé sur plusieurs générations. Quand il était possible de préciser «petit-fils», «descendant», «grand-père» ou «grand-mère», la Segond 21 l'a fait.

Les *repères géographiques* présents dans le texte original n'étant pas toujours évidents pour le lecteur d'aujourd'hui, la Segond 21 intègre parfois le nom moderne de l'endroit, dans un anachronisme voulu. C'est notamment le cas, dans l'Ancien Testament, de la mer Méditerranée, qui n'a reçu ce nom que plus tard.

La transcription des *noms propres* n'est pas toujours aisée. La Segond 21 a suivi la politique adoptée par Louis Segond, qui consistait à franciser au maximum les noms (Samuel au lieu de Shemou'el, par exemple), et a donc gardé sa transcription, remplaçant

seulement le «sch» par «sh». Le lecteur désireux de retrouver les sonorités originales pourra prononcer les «j» comme s'il s'agissait de «y», les «u» comme des «ou» et les «ch» à l'allemande, comme des «r» gutturaux.

### Poids, longueurs et capacités

Les données archéologiques permettent de préciser certaines indications de poids et mesures présentes dans la Bible, mais il faut garder à l'esprit qu'il a pu y avoir certaines variations en fonction des époques et des contextes et que certains chiffres peuvent avoir une portée symbolique (en particulier dans les écrits prophétiques). Le comité d'édition de la Segond 21 a choisi d'intégrer les équivalents modernes (système métrique) dans la traduction afin d'en faciliter la compréhension immédiate, mais en arrondissant quelque peu les données pour faciliter la lecture.

Voici les équivalences adoptées pour l'Ancien Testament:

	Unité biblique	Données archéologiques	Equivalence Segond 21		
<b>Poids</b>	talent (héb. <i>kikkar</i> )	28,53 à 30,43 kg	30 kg		
	mine (héb. <i>maneh</i> )	50 sicles (60 après l'exil)	0,6 kg		
	sicle (héb. <i>sheqel</i> )	11,4 à 12,25 g	12 g		
	sicle royal (2S 14.26)	12,5 à 12,88 g	13 g		
	sicle du sanctuaire (Lv 5.15)	9,28 à 10,5 g	10 g		
	pim (1S 13.21)	7,8 g	8 g		
	demi-sicle (héb. <i>bèqa'</i> )	6,02 g	5 ou 6 g		
	guéra (héb. <i>gèrah</i> )	1/20 sicle	0,5 g		
<b>Longueurs</b>	coudée (héb. <i>'ammah</i> )	44,45 cm	50 cm		
	coudée royale	51,81 cm	50 cm		
	empan (héb. <i>zèreth</i> )	1/2 coudée	25 cm		
	palme (héb. <i>tèpach</i> )	7,37 cm	8 cm		
	doigt (héb. <i>'etsba'</i> )	1,85 cm	2 cm		
<b>Capacités</b>	<b>solides</b>	homer (héb. <i>chomèr</i> )	220 litres	220 litres	
		cor (héb. <i>kor</i> )	1 homer	220 litres	
		léthek (héb. <i>létek</i> )	1/2 homer	110 litres	
		épha (héb. <i>'èpah</i> )	1/10 homer	22 litres	
		séa (héb. <i>se'ah</i> )	7,3 litres (1/3 d'épha)	7,5 litres	
		omer (héb. <i>'omèr</i> )	1/10 épha	env. 2 litres	
		cab (héb. <i>qab</i> )	1/18 épha	1 litre	
		un dixième (d'épha)	2,2 litres	2 litres	
		deux dixièmes (d'épha)	4,4 litres	4,5 litres	
		trois dixièmes (d'épha)	6,6 litres	6,5 litres	
		<b>liquides</b>	bath	22 litres	22 litres
			hin	1/6 bath	4 litres
			log	1/72 bath	0,3 litre

Le Nouveau Testament emploie quelques rares mesures, pour lesquelles des précisions sont données en note.

### **Mesure du temps**

A l'époque biblique, la manière de délimiter le temps était différente de la nôtre. On comptait 12 heures pour la nuit aussi bien que pour le jour. Ainsi, la sixième heure du jour correspond à midi, mais l'équivalence n'est pas forcément aussi immédiate, car la durée des heures était quelque peu variable. Les 12 heures du jour commençaient au lever du soleil et se terminaient à son coucher. Plus le soleil se levait tard, plus les heures du jour étaient courtes, et celles de la nuit longues.

Le calendrier occidental est basé sur une année solaire. Le calendrier juif est basé sur une combinaison de l'année lunaire et de l'année solaire. Une année lunaire dure 354 jours, une année solaire 365 jours. Cela entraîne une différence de 11 jours. Les fêtes annuelles étaient en relation étroite avec les travaux agricoles et les saisons. Une année basée strictement sur le système lunaire aurait causé un retard constant de ces fêtes par rapport aux saisons correspondantes. Il fallait faire concorder l'année lunaire avec l'année solaire de 365 jours. On y parvenait en ajoutant aux 12 mois lunaires un treizième mois de 29 jours tous les 2 ou 3 ans.

Du point de vue juif, il n'y a pas d'avant ni d'après Jésus-Christ. Le décompte des années se fait non à partir de la naissance du Christ, mais à partir de la date supposée de la création du monde, calculée d'après les données bibliques. Le début de l'an 1 juif tombe ainsi en 3761 av. J.-C.

# LA NUMÉROTATION

## DES VERSETS ET CHAPITRES

Dans l'Ancien Testament de la Segond 21, la numérotation des versets et des chapitres correspond à celle qui est présente dans les éditions imprimées du texte hébreu. Cela entraîne de petites différences avec certaines autres traductions. Les différences sont beaucoup plus rares dans le Nouveau Testament. Le tableau ci-après permet de les repérer facilement.

<u>Segond 21</u>	<u>Autre</u>	<u>Segond 21</u>	<u>Autre</u>	<u>Segond 21</u>	<u>Autre</u>
<b>Genèse</b>		<b>2 Rois</b>		<b>Ecclésiaste</b>	
32.1 . . . . .	31.55	12.1 . . . . .	11.21	11.9-10 . . . . .	12.1-2
32.2-33 . . . . .	32.1-32	12.2-22 . . . . .	12.1-21	12.1-14 . . . . .	12.3-16
<b>Exode</b>		<b>1 Chroniques</b>		<b>Jérémie</b>	
21.37 . . . . .	22.1	5.27-41 . . . . .	6.1-15	8.23 . . . . .	9.1
22.1-30 . . . . .	22.2-31	6.1-66 . . . . .	6.16-81	9.1-25 . . . . .	9.2-26
<b>Nombres</b>		12.5 . . . . .	12.4b	<b>Daniel</b>	
17.1-15 . . . . .	16.36-50	12.6-41 . . . . .	12.5-40	3.31-33 . . . . .	4.1-3
17.16-28 . . . . .	17.1-13	<b>2 Chroniques</b>		4.1-34 . . . . .	4.4-37
<b>Deutéronome</b>		1.18 . . . . .	2.1	6.1 . . . . .	5.31
13.1 . . . . .	12.32	2.1-17 . . . . .	2.2-18	6.2-29 . . . . .	6.1-28
13.2-19 . . . . .	13.1-18	<b>Néhémie</b>		<b>Osée</b>	
23.1 . . . . .	22.30	3.33-38 . . . . .	4.1-6	14.1 . . . . .	13.16
23.2-26 . . . . .	23.1-25	4.1 . . . . .	4.6b-7	14.2-10 . . . . .	14.1-9
28.69 . . . . .	29.1	4.2-17 . . . . .	4.8-23	<b>Joël</b>	
29.1-28 . . . . .	29.2-29	7.68b . . . . .	7.69	3.1-5 . . . . .	2.28-32
<b>1 Samuel</b>		7.69-72 . . . . .	7.70-73	4.1-21 . . . . .	3.1-21
21.1 . . . . .	20.43	10.1 . . . . .	9.38	<b>Zacharie</b>	
21.2-16 . . . . .	21.1-15	10.2-40 . . . . .	10.1-39	2.1-4 . . . . .	1.18-21
<b>2 Samuel</b>		<b>Job</b>		2.5-17 . . . . .	2.1-13
19.1 . . . . .	18.33	38.39-41 . . . . .	39.1-3	<b>Malachie</b>	
19.2-44 . . . . .	19.1-43	39.1-30 . . . . .	39.4-33	3.19-24 . . . . .	4.1-6
<b>1 Rois</b>		40.1-5 . . . . .	39.34-38	<b>Marc</b>	
5.1-14 . . . . .	4.21-34	40.6-32 . . . . .	40.1-27	9.50 . . . . .	9.50-51
5.15-32 . . . . .	5.1-18	41.1 . . . . .	40.28		
		41.2-26 . . . . .	41.1-25		



# ABRÉVIATIONS ET SYMBOLES UTILISÉS

## Indication des références bibliques

- = «verset», après un numéro de chapitre  
*Es 5.6 = Esaïe chapitre 5 verset 6*
- = «à», entre 2 versets  
*Es 5.6-8 = Esaïe chapitre 5 versets 6 à 8*
- , = «et», entre 2 versets  
*Es 5.6, 8 = Esaïe chapitre 5 versets 6 et 8*
- = «à», entre 2 chapitres  
*Es 5-7 = Esaïe chapitres 5 à 7*
- ; = «et», entre 2 chapitres  
*Es 5.1; 7.8 = Esaïe chapitre 5 verset 1 et chapitre 7 verset 8*

## Autres symboles

- & «et», entre deux traditions manuscrites
- ( ) dans les notes de bas de page, dans une traduction littérale, signale les mots sous-entendus dans le texte original
- \* dans le texte biblique, signale que le passage est cité ailleurs dans la Bible ou qu'il cite un texte du même Testament
- [ ] signale que le mot ou le passage ainsi encadré est absent de certains manuscrits jugés importants

## Abréviations et termes techniques

En italique, les livres bibliques.

<i>Ab</i>	<i>Abdias</i>	<i>Ct</i>	<i>Cantique des cantiques</i>
<i>Ac</i>	<i>Actes</i>	<i>Dn</i>	<i>Daniel</i>
<i>Ag</i>	<i>Aggée</i>	<i>Dt</i>	<i>Deutéronome</i>
<i>Am</i>	<i>Amos</i>	<i>Ec</i>	<i>Ecclésiaste</i>
<i>Ap</i>	<i>Apocalypse</i>	env.	environ
apr. J.-C.	après Jésus-Christ	<i>Ep</i>	<i>Ephésiens</i>
aram.	araméen	<i>Es</i>	<i>Esaïe</i>
AT	Ancien Testament	<i>Esd</i>	<i>Esdras</i>
auj.	aujourd'hui	<i>Est</i>	<i>Esther</i>
av. J.-C.	avant Jésus-Christ	etc.	après une référence biblique, indique que d'autres références pourraient être citées
c.-à-d.	c'est-à-dire	<i>Ex</i>	<i>Exode</i>
cf.	comparer	<i>Ez</i>	<i>Ezéchiél</i>
ch.	chapitre(s)	fém.	féminin
<i>1Ch</i>	<i>1 Chroniques</i>	<i>Ga</i>	<i>Galates</i>
<i>2Ch</i>	<i>2 Chroniques</i>	<i>Gn</i>	<i>Genèse</i>
<i>1Co</i>	<i>1 Corinthiens</i>	gr.	grec(s), grecque(s)
<i>2Co</i>	<i>2 Corinthiens</i>	<i>Ha</i>	<i>Habakuk</i>
<i>Col</i>	<i>Colossiens</i>		

<i>Hé</i>	<i>Hébreux</i>	<i>Rm</i>	<i>Romains</i>
héb.	hébreu(x), hébraïque(s)	<i>Rt</i>	<i>Ruth</i>
<i>Jb</i>	<i>Job</i>	s(s)	et suivant(s)
J.-C.	Jésus-Christ	<i>1S</i>	<i>1 Samuel</i>
<i>Jc</i>	<i>Jacques</i>	<i>2S</i>	<i>2 Samuel</i>
<i>Jd</i>	<i>Jude</i>	sam.	Pentateuque samaritain (écrit en caractères proches du paléo-hébreu)
<i>Jg</i>	<i>Juges</i>	Sept.	Septante, nom de la traduction grecque de l'Ancien Testament, datée des 3 <sup>e</sup> -2 <sup>e</sup> siècles av. J.-C.
<i>Jl</i>	<i>Joël</i>	sing.	singulier
<i>Jn</i>	<i>Jean</i>	<i>So</i>	<i>Sophonie</i>
<i>1Jn</i>	<i>1 Jean</i>	syr.	version syriaque (Peshitta), dont la plupart des mss datent des 6 <sup>e</sup> et 7 <sup>e</sup> siècles apr. J.-C.
<i>2Jn</i>	<i>2 Jean</i>	targ.	targum, désignation générale des traductions de l'AT en araméen, visant à l'expliquer
<i>3Jn</i>	<i>3 Jean</i>	texte	texte massorétique (texte
<i>Jon</i>	<i>Jonas</i>	massor.	hébreu traditionnel de l'Ancien Testament, dont le codex de Léningrad est retranscrit dans la Biblia Hebraica Stuttgartensia)
<i>Jos</i>	<i>Josué</i>	<i>1Th</i>	<i>1 Thessaloniens</i>
<i>Jr</i>	<i>Jérémié</i>	<i>2Th</i>	<i>2 Thessaloniens</i>
<i>Lc</i>	<i>Luc</i>	<i>1Tm</i>	<i>1 Timothée</i>
litt.	littéralement: figure devant la traduction littérale, mot à mot, du texte	<i>2Tm</i>	<i>2 Timothée</i>
<i>Lm</i>	<i>Lamentations</i>	TR	Textus Receptus: figure devant la traduction du texte porté par l'édition du Nouveau Testament grec d'Erasmus (16 <sup>e</sup> siècle), et par la suite des Réformateurs
<i>Lv</i>	<i>Lévitique</i>	trad.	traduction
masc.	masculin	<i>Tt</i>	<i>Tite</i>
<i>Mc</i>	<i>Marc</i>	v(v).	verset(s)
<i>Mi</i>	<i>Michée</i>	Vulg.	Vulgate, traduction latine de Jérôme, datée du 4 <sup>e</sup> -5 <sup>e</sup> siècle apr. J.-C., qui correspond en général au texte massorétique et n'est de ce fait mentionnée que lorsqu'elle en diffère ou que le texte hébreu n'est pas homogène
<i>Ml</i>	<i>Malachie</i>	<i>Za</i>	<i>Zacharie</i>
M <sup>part</sup>	une partie du texte grec majoritaire		
ms(s)	manuscrit(s)		
<i>Mt</i>	<i>Matthieu</i>		
n.	note(s)		
<i>Na</i>	<i>Nahum</i>		
<i>Nb</i>	<i>Nombres</i>		
<i>Né</i>	<i>Néhémie</i>		
NT	Nouveau Testament		
<i>Os</i>	<i>Osée</i>		
ou	figure devant une autre traduction possible du même texte original		
<i>1P</i>	<i>1 Pierre</i>		
<i>2P</i>	<i>2 Pierre</i>		
<i>Ph</i>	<i>Philippiens</i>		
<i>Phm</i>	<i>Philémon</i>		
plur.	pluriel		
<i>Pr</i>	<i>Proverbes</i>		
<i>Ps</i>	<i>Psaumes</i>		
<i>1R</i>	<i>1 Rois</i>		
<i>2R</i>	<i>2 Rois</i>		

# ANCIEN TESTAMENT













# GENÈSE



## Récit de la création

Gn 1.1  
Ps 89.12;  
102.26  
Jn 1.1-3  
Gn 1.2  
Ps 104.30  
Es 45.18  
Gn 1.3  
Ps 33.9  
2Co 4.6

**1** Au commencement, Dieu créa<sup>a</sup> le ciel et la terre. **2** La terre n'était que chaos et vide. Il y avait des ténèbres à la surface de l'abîme et l'Esprit de Dieu planait au-dessus de l'eau.

**3** Dieu dit: «Qu'il y ait de la lumière!» et il y eut de la lumière. **4** Dieu vit que la lumière était bonne, et il sépara la lumière des ténèbres. **5** Dieu appela la lumière jour, et les ténèbres nuit.

Il y eut un soir et il y eut un matin.  
Ce fut le premier jour.

Gn 1.6  
Ps 136.5-6  
Es 40.22  
Jr 10.12  
Gn 1.7  
Jb 38.8-11  
Ps 148.4

**6** Dieu dit: «Qu'il y ait une étendue entre les eaux pour les séparer les unes des autres!»

**7** Dieu fit l'étendue et sépara ainsi l'eau qui est au-dessous de l'étendue de celle qui est au-dessus. Cela se passa ainsi. **8** Dieu appela l'étendue ciel.

Il y eut un soir et il y eut un matin.  
Ce fut le deuxième jour.

Gn 1.9  
Ps 95.5  
Jr 5.22  
2P 3.5  
Gn 1.10  
Ps 33.7

**9** Dieu dit: «Que les eaux qui sont au-dessous du ciel se rassemblent à un seul endroit et que le sec apparaisse!» Et cela se passa ainsi. **10** Dieu appela le sec terre, et la masse des eaux mers. Dieu vit que c'était bon.

**11** Puis Dieu dit: «Que la terre produise de la verdure, de l'herbe à graine, des arbres fruitiers qui donnent du fruit selon leur espèce et qui contiennent leur semence sur la terre!» Et cela se passa ainsi: **12** la terre produisit de la verdure, de l'herbe à graine selon son espèce et des arbres qui donnent du fruit et contiennent leur semence selon leur espèce. Dieu vit que c'était bon.

**13** Il y eut un soir et il y eut un matin.  
Ce fut le troisième jour.

Gn 1.14  
Ps 74.16;  
104.19

**14** Dieu dit: «Qu'il y ait des luminaires dans l'étendue du ciel pour séparer le jour de la nuit! Ils serviront de signes pour marquer les époques, les jours et les années,

**15** ainsi que de luminaires dans l'étendue du ciel pour éclairer la terre.» Et cela se passa ainsi: **16** Dieu fit les deux grands luminaires, le plus grand pour présider au jour et le plus petit pour présider à la nuit.

Gn 1.16  
Ps 8.4;  
19.6;  
136.8-9  
1Co 15.41

Il fit aussi les étoiles. **17** Dieu les plaça dans



<sup>a</sup> 1.1 Au commencement, Dieu créa: litt. dans un commencement dieux (plur.) créa (sing.); certains traduisent au commencement, quand Dieu créa ou quand Dieu commença à créer.

l'étendue du ciel pour éclairer la terre,  
**18** pour dominer sur le jour et la nuit et  
 pour séparer la lumière des ténèbres. Dieu  
 vit que c'était bon.

Gn 1.18  
 Jr 31.35;  
 33.20, 25

**19** Il y eut un soir et il y eut un matin.  
 Ce fut le quatrième jour.

**20** Dieu dit: «Que l'eau pullule d'animaux  
 vivants et que des oiseaux volent dans le  
 ciel au-dessus de la terre!» **21** Dieu créa les  
 grands poissons et tous les animaux vivants  
 capables de se déplacer: l'eau en pullula se-  
 lon leur espèce. Il créa aussi tous les oi-  
 seaux selon leur espèce. Dieu vit que c'était  
 bon, **22** et il les bénit en disant: «Reproduisez-  
 vous, devenez nombreux et remplissez les  
 mers, et que les oiseaux se multiplient sur  
 la terre!»

Gn 1.20  
 Gn 2.19  
 Ps 146.6  
 Gn 1.21  
 Ps 104.25-28  
 Jb 12.7-9

**23** Il y eut un soir et il y eut un matin.  
 Ce fut le cinquième jour.

Gn 1.22  
 Gn 8.17

**24** Dieu dit: «Que la terre produise des ani-  
 maux vivants selon leur espèce: du bétail,  
 des reptiles et des animaux terrestres selon  
 leur espèce.» Et cela se passa ainsi. **25** Dieu  
 fit les animaux terrestres selon leur espèce,  
 le bétail selon son espèce et tous les reptiles  
 de la terre selon leur espèce. Dieu vit que  
 c'était bon.

**26** Puis Dieu dit: «Faisons l'homme<sup>a</sup> à notre  
 image, à notre ressemblance! Qu'il domine  
 sur les poissons de la mer, sur les oiseaux  
 du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et  
 sur tous les reptiles qui rampent sur la  
 terre.»

Gn 1.26  
 Gn 5.1; 9.7  
 Ps 8.6-8  
 Ac 17.28-29

**27** Dieu créa l'homme à son image,  
 il le créa à l'image de Dieu.  
 \*Il créa l'homme et la femme.

Gn 1.27  
 + Gn 5.2  
 + Mt 19.4  
 + Mc 10.6

**28** Dieu les bénit et leur dit: «Reproduisez-  
 vous, devenez nombreux, remplissez la  
 terre et soumettez-la! Dominez sur les pois-  
 sons de la mer, sur les oiseaux du ciel et sur  
 tout animal qui se déplace sur la terre!»

**29** Dieu dit aussi: «Je vous donne toute herbe  
 à graine sur toute la surface de la terre,  
 ainsi que tout arbre portant des fruits avec  
 pépins ou noyau: ce sera votre nourriture.

Gn 1.29  
 Gn 9.3  
 Ps 136.25

**30** À tout animal de la terre, à tout oiseau du  
 ciel et à tout ce qui se déplace sur la terre,  
 à ce qui est animé de vie, je donne toute  
 herbe verte pour nourriture.» Et cela se  
 passa ainsi.

Gn 1.30  
 Jb 38.41  
 Ps 145.15

**31** Dieu regarda tout ce qu'il avait fait,  
 et il constata que c'était très bon.  
 Il y eut un soir et il y eut un matin.  
 Ce fut le sixième jour.

Gn 1.31  
 Ps 104.24  
 1Tm 4.4

<sup>a</sup> 1.26 L'homme: héb. 'adam (idem v. 27).

**2** <sup>1</sup>C'est ainsi que furent terminés le ciel et la terre et toute leur armée. <sup>2</sup>Le septième jour, Dieu mit un terme à son travail de création. \*Il se reposa de<sup>a</sup> toute son activité le septième jour. <sup>3</sup>Dieu bénit le septième jour et en fit un jour saint, parce que ce jour-là il se reposa de toute son activité, de tout ce qu'il avait créé.

<sup>4</sup>Telle fut l'histoire du ciel et de la terre quand ils furent créés.

### L'homme et la femme en Eden

<sup>5</sup>Lorsque l'Eternel Dieu fit la terre et le ciel, il n'y avait encore aucun arbuste des champs sur la terre et aucune herbe des champs ne poussait encore, car l'Eternel Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol. <sup>6</sup>Cependant, une vapeur<sup>b</sup> montait de la terre et arrosait toute la surface du sol. <sup>7</sup>L'Eternel Dieu façonna l'homme avec la poussière de la terre. Il insuffla un souffle de vie dans ses narines et \*l'homme devint un être vivant.

<sup>8</sup>L'Eternel Dieu planta un jardin en Eden, du côté de l'est, et il y mit l'homme qu'il avait façonné. <sup>9</sup>L'Eternel Dieu fit pousser du sol des arbres de toute sorte, agréables à voir et porteurs de fruits bons à manger. Il fit pousser l'arbre de la vie au milieu du jardin, ainsi que l'arbre de la connaissance du bien et du mal.

<sup>10</sup>Un fleuve sortait d'Eden pour arroser le jardin, et de là il se divisait en quatre bras. <sup>11</sup>Le nom du premier est Pishon: il entoure tout le pays de Havila où se trouve l'or. <sup>12</sup>L'or de ce pays est pur. On y trouve aussi le bdellium et la pierre d'onyx. <sup>13</sup>Le nom du deuxième fleuve est Guihon: il entoure tout le pays de Cush. <sup>14</sup>Le nom du troisième est le Tigre: il coule à l'est de l'Assyrie. Le quatrième fleuve, c'est l'Euphrate.

<sup>15</sup>L'Eternel Dieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Eden pour qu'il le cultive et le garde.

<sup>16</sup>L'Eternel Dieu donna cet ordre à l'homme: «Tu pourras manger les fruits de tous les arbres du jardin, <sup>17</sup>mais tu ne mangeras pas le fruit de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, car le jour où tu en mangeras, tu mourras, c'est certain.»

<sup>18</sup>L'Eternel Dieu dit: «Il n'est pas bon que l'homme soit seul. Je lui ferai une aide qui soit son vis-à-vis.» <sup>19</sup>L'Eternel Dieu façonna à partir de la terre tous les animaux sauvages et tous les oiseaux du ciel, puis il les fit venir vers l'homme pour voir comment il les appellerait. Il voulait que tout être vivant porte le nom que l'homme lui donnerait. <sup>20</sup>L'homme donna des noms à

<sup>a</sup> 2.2 *Se reposa de*: litt. *cessa (de travailler)*; le verbe héb. est de la même racine que le mot *sabbat*.

<sup>b</sup> 2.6 *Une vapeur*: ou un cours d'eau.

tout le bétail, aux oiseaux du ciel et à tous les animaux sauvages, mais pour lui-même il ne trouva pas d'aide qui soit son vis-à-vis.

<sup>21</sup>Alors l'Éternel Dieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, qui s'endormit. Il prit une de ses côtes et referma la chair à sa place.

<sup>22</sup>L'Éternel Dieu forma une femme à partir de la côte qu'il avait prise à l'homme et il l'amena vers l'homme.

<sup>23</sup>L'homme dit:

«Voici cette fois celle qui est faite des mêmes os et de la même chair que moi. On l'appellera femme parce qu'elle a été tirée de l'homme.»

<sup>24</sup>\*C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère et s'attachera à sa femme, et ils ne feront qu'un.

<sup>25</sup>L'homme et sa femme étaient tous les deux nus, et ils n'en avaient pas honte.

Gn 2.22  
1Co 11.8-9  
1Tm 2.13

Gn 2.23  
Gn 29.14  
Ep 5.28-30

Gn 2.24  
+ Mt 19.5  
+ Mc 10.7-8  
+ 1Co 6.16  
+ Ep 5.31  
Gn 2.25  
Gn 3.7, 10-11

### Péché de l'homme et de la femme

**3** <sup>1</sup>Le serpent était le plus rusé de tous les animaux sauvages que l'Éternel Dieu avait faits. Il dit à la femme: «Dieu a-t-il vraiment dit: 'Vous ne mangerez aucun des fruits des arbres du jardin?'»

<sup>2</sup>La femme répondit au serpent: «Nous mangeons du fruit des arbres du jardin. <sup>3</sup>Cependant, en ce qui concerne le fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit: 'Vous n'en mangerez pas et vous n'y toucherez pas, sinon vous mourrez.'»

<sup>4</sup>Le serpent dit alors à la femme: «Vous ne mourrez absolument pas, <sup>5</sup>mais Dieu sait que, le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront et vous serez comme Dieu: vous connaîtrez le bien et le mal.»

<sup>6</sup>La femme vit que l'arbre était porteur de fruits bons à manger, agréable à regarder et précieux pour ouvrir l'intelligence. Elle prit de son fruit et en mangea. Elle en donna aussi à son mari qui était avec elle et il en mangea.

<sup>7</sup>Leurs yeux à tous les deux s'ouvrirent, et ils prirent conscience qu'ils étaient nus. Ils attachèrent des feuilles de figuier ensemble et s'en firent des ceintures.

<sup>8</sup>Quand ils entendirent la voix de l'Éternel Dieu en train de parcourir le jardin vers le soir, l'homme et sa femme se cachèrent loin de l'Éternel Dieu au milieu des arbres du jardin.

<sup>9</sup>Cependant, l'Éternel Dieu appela l'homme et lui dit: «Où es-tu?»

<sup>10</sup>Il répondit: «J'ai entendu ta voix dans le jardin et j'ai eu peur, parce que j'étais nu. Alors je me suis caché.»

Gn 3.1  
2Co 11.3  
Ap 12.9;  
20.2

Gn 3.3  
Gn 2.17  
Ex 19.12, 13  
Ap 22.14

Gn 3.4  
Jn 8.44  
Gn 3.5  
Ez 28.2

Gn 3.6  
1Tm 2.14  
Jc 1.14-15  
1Jn 2.16

Gn 3.10  
Ap 16.15

**11**L'Eternel Dieu dit: «Qui t'a révélé que tu étais nu? Est-ce que tu as mangé du fruit de l'arbre dont je t'avais interdit de manger?»

**Gn 3.12** **12**L'homme répondit: «C'est la femme que tu as mise à mes côtés qui m'a donné de ce fruit, et j'en ai mangé.»  
Pr 28.13  
Jc 1.13

**Gn 3.13** **13**L'Eternel Dieu dit à la femme: «Pourquoi as-tu fait cela?»  
2Co 11.3  
1Tm 2.14

La femme répondit: «Le serpent m'a trompée et j'en ai mangé.»

**Gn 3.14** **14**L'Eternel Dieu dit au serpent:  
Dt 28.15  
Es 65.25

«Puisque tu as fait cela, tu seras maudit parmi tout le bétail et tous les animaux sauvages.

Tu marcheras sur ton ventre et tu mangeras de la poussière tous les jours de ta vie.

**Gn 3.15** **15**Je mettrai l'hostilité entre toi et la femme, entre ta descendance et sa descendance: celle-ci t'écrasera<sup>a</sup> la tête et tu lui blesseras le talon.»  
Jn 8.44  
Rm 16.20  
Hé 2.14

**Gn 3.16** **16**Il dit à la femme:

«J'augmenterai la souffrance de tes grossesses.  
ICo 11.3  
Ep 5.22  
1Tm 2.15

C'est dans la douleur que tu mettras des enfants au monde.

Tes désirs<sup>b</sup> se porteront vers ton mari, mais lui, il dominera sur toi.»

**Gn 3.17** **17**Il dit à l'homme:  
Jb 5.7  
Ec 1.3  
Rm 8.20-22

«Puisque tu as écouté ta femme et mangé du fruit<sup>c</sup>

au sujet duquel je t'avais donné cet ordre: "Tu n'en mangeras pas",

le sol est maudit à cause de toi.

C'est avec peine que tu en tireras ta nourriture tous les jours de ta vie.

**Gn 3.18** **18**Il te produira des ronces et des chardons, et tu mangeras de l'herbe des champs.  
Hé 6.8

**Gn 3.19** **19**C'est à la sueur de ton visage que tu mangeras du pain, et ce jusqu'à ce que tu retournes à la terre, puisque c'est d'elle que tu as été tiré.  
Gn 2.7  
Ps 90.3;  
104.29  
Ec 12.7  
1Co 15.47

Oui, tu es poussière

et tu retourneras à la poussière.»

### Jugement de Dieu: le paradis perdu

**20**Adam appela sa femme Eve<sup>d</sup>, car elle devait être la mère de tous les vivants. **21**L'Eternel Dieu fit des habits en peau pour Adam et pour sa femme, et il les leur mit.  
Gn 3.21  
2Co 5.2-3  
Ap 3.18

<sup>a</sup> 3.15 Celle-ci t'écrasera: litt. lui (quelqu'un de sexe masc. ou la semence) il t'écrasera ou te blessera.

<sup>b</sup> 3.16 Tes désirs: ou ta contrainte, sens incertain.

<sup>c</sup> 3.17 Du fruit: litt. à partir de l'arbre.

<sup>d</sup> 3.20 Eve: proche de la racine héb. signifiant vivre.

**22**L'Éternel Dieu dit: «Voilà que l'homme est devenu comme l'un de nous pour la connaissance du<sup>a</sup> bien et du mal. Maintenant, empêchons-le de tendre la main, de prendre aussi du fruit de l'arbre de vie, d'en manger et de vivre éternellement!» **23**Ainsi, l'Éternel Dieu le chassa du jardin d'Eden pour qu'il cultive la terre d'où il avait été tiré. **24**Après avoir chassé Adam, il posta à l'est du jardin d'Eden les chérubins<sup>b</sup> qui agitent une épée flamboyante pour garder le chemin de l'arbre de vie.

Gn 3.24  
Ap 2.7;  
22.2, 14

### Caïn et Abel

**4**<sup>1</sup>Adam<sup>c</sup> eut des relations conjugales avec<sup>d</sup> sa femme Eve. Elle tomba enceinte et mit au monde Caïn<sup>e</sup>. Elle dit: «J'ai donné vie à un homme avec l'aide de l'Éternel.» **2**Elle mit encore au monde le frère de Caïn, Abel<sup>f</sup>.

Gn 4.1  
1S 1.20  
Ps 127.3

Abel fut berger et Caïn fut cultivateur. **3**Au bout de quelque temps, Caïn fit une offrande des produits de la terre à l'Éternel. **4**De son côté, Abel en fit une des premiers-nés de son troupeau et de leur graisse. L'Éternel porta un regard favorable sur Abel et sur son offrande, **5**mais pas sur Caïn et sur son offrande. Caïn fut très irrité et il arbora un air sombre.

Gn 4.2  
1Co 15.46

Gn 4.3  
Lv 2.1-2  
Nb 18.12-13  
Gn 4.4  
Ex 13.12  
Hé 11.4

**6**L'Éternel dit à Caïn: «Pourquoi es-tu irrité et pourquoi arbores-tu un air sombre? **7**Certainement, si tu agis bien, tu te relèveras. Si en revanche tu agis mal, le péché est couché à la porte et ses désirs se portent vers toi, mais c'est à toi de dominer sur lui.»

Gn 4.6  
Jon 4.4  
Gn 4.7  
Rm 6.12  
Jc 1.15

**8**Cependant, Caïn dit à son frère Abel: «Allons dans les champs»<sup>g</sup> et, alors qu'ils étaient dans les champs, il se jeta sur lui et le tua.

Gn 4.8  
Mt 23.35  
Lc 11.50-51  
1Jn 3.12

**9**L'Éternel dit à Caïn: «Où est ton frère Abel?» Il répondit: «Je ne sais pas. Suis-je le gardien de mon frère?»

Gn 4.9  
Gn 3.9  
1Jn 3.12  
Jn 8.44  
1Co 8.11-13

**10**Dieu dit alors: «Qu'as-tu fait? Le sang de ton frère crie de la terre jusqu'à moi. **11**Désormais, tu es maudit, chassé loin du sol qui s'est entrouvert pour boire le sang de ton frère versé par ta main. **12**Quand tu cultiveras le sol, il ne te donnera plus toutes ses ressources. Tu seras errant et vagabond sur la terre.»

Gn 4.10  
Nb 35.33  
Hé 12.24  
Gn 4.11  
Gn 3.14  
Dt 27.15-26  
Gn 4.12  
Gn 3.17  
Lv 26.20  
Dt 28.15-24

<sup>a</sup> 3.22 Pour la connaissance du: ou en connaissant le ou pour connaître le.

<sup>b</sup> 3.24 Chérubins: êtres associés notamment à l'arche de l'alliance et au sanctuaire de Dieu dans l'AT.

<sup>c</sup> 4.1 Adam: ou l'homme (idem ailleurs).

<sup>d</sup> 4.1 Eut des relations conjugales avec: litt. connut.

<sup>e</sup> 4.1 Caïn: proche de la racine héb. qui signifie acquérir ou créer (traduite ici par donné vie à).

<sup>f</sup> 4.2 Abel: nom évoquant ce qui monte, un souffle, une vapeur.

<sup>g</sup> 4.8 Dit... champs: texte de Sept., sam., syr. & Vulg.; texte massor. «parla à son frère Abel»; de nombreux mss héb. ont ici un intervalle.

**13** Caïn dit à l'Éternel: «Ma peine est trop grande pour être supportée<sup>a</sup>. **14** Voici que tu me chasses aujourd'hui de cette terre. Je serai caché loin de toi, je serai errant et vagabond sur la terre, et toute personne qui me trouvera pourra me tuer<sup>b</sup>.»

Gn 4.14  
Gn 9.6  
Jb 15.22

**15** L'Éternel lui dit: «Si quelqu'un tue Caïn, Caïn sera vengé sept fois» et l'Éternel mit un signe sur Caïn afin que ceux qui le trouveraient ne le tuent pas. **16** Caïn s'éloigna de l'Éternel et habita le pays de Nod<sup>c</sup>, à l'est d'Éden.

### Les descendants de Caïn

**17** Caïn eut des relations conjugales avec sa femme. Elle tomba enceinte et mit au monde Hénoc. Il construisit ensuite une ville à laquelle il donna le nom de son fils Hénoc. **18** Hénoc eut pour fils<sup>d</sup> Irad, Irad eut Mehujaël, Mehujaël eut Metushaël et Metushaël eut Lémec.

Gn 4.19  
Gn 2.24  
1Tm 3.2

Gn 4.21  
Ps 150.3-5

**19** Lémec prit deux femmes. L'une s'appelait Ada, l'autre Tsilla. **20** Ada mit au monde Jabal. Il est l'ancêtre de ceux qui habitent sous des tentes et près des troupeaux. **21** Le nom de son frère était Jubal. Il est l'ancêtre de tous ceux qui jouent de la harpe et du chalumeau. **22** De son côté, Tsilla mit au monde Tubal-Caïn. Il forgeait tous les outils en bronze et en fer. La sœur de Tubal-Caïn était Naama. **23** Lémec dit à ses femmes:

Gn 4.23  
Lv 19.18  
Dt 32.35

«Ada et Tsilla, écoutez-moi,  
femmes de Lémec, prêtez attention à ce que  
je dis!  
C'est que j'ai tué un homme pour ma  
blessure  
et un enfant pour ma contusion.  
**24** Si Caïn est vengé 7 fois,  
Lémec le sera 77 fois.»

### La naissance de Seth

**25** Adam eut encore des relations conjugales avec sa femme. Elle mit au monde un fils et l'appela Seth<sup>e</sup>, car, dit-elle, «Dieu m'a donné un autre fils pour remplacer Abel que Caïn a tué.» **26** Seth eut lui aussi un fils, et il l'appela Enosh. C'est alors que l'on commença à faire appel au<sup>f</sup> nom de l'Éternel.

Gn 4.25  
Gn 4.8; 5.3  
1Ch 1.1  
Lc 3.38

Gn 4.26  
Gn 12.8  
1R 18.24  
Jl 3.5  
So 3.9  
Ac 2.21

<sup>a</sup> 4.13 Ma peine... supportée: ou ma faute est trop grande pour être enlevée.

<sup>b</sup> 4.14 Pourra me tuer: litt. me tuera.

<sup>c</sup> 4.16 Nod: proche de la racine héb. qui signifie «errer».

<sup>d</sup> 4.18 Eut pour fils: ou eut pour descendant (idem ailleurs).

<sup>e</sup> 4.25 Seth: proche de la racine héb. signifiant «placer».

<sup>f</sup> 4.26 Faire appel au: ou proclamer le.

## D'Adam à Noé

**5** <sup>1</sup>Voici le livre de l'histoire<sup>a</sup> d'Adam. Lorsque Dieu créa l'homme, il le fit à la ressemblance de Dieu. <sup>2</sup>\*Il créa l'homme et la femme et les bénit. Il les appela êtres humains<sup>b</sup> lorsqu'ils furent créés.

Gn 5.1  
Gn 1.26  
1Ch 1.1  
Gn 5.2  
+ Gn 1.27  
+ Mt 19.4  
+ Mc 10.6

<sup>3</sup>A l'âge de 130 ans, Adam eut un fils à sa ressemblance, à<sup>c</sup> son image, et il l'appela Seth. <sup>4</sup>Adam vécut 800 ans après la naissance de Seth et il eut des fils et des filles. <sup>5</sup>Adam vécut en tout 930 ans, puis il mourut.

Gn 5.3  
Gn 1.26; 4.25  
1Co 15.49  
Gn 5.4  
Gn 1.28; 4.25  
1Ch 1.1  
Lc 3.38

<sup>6</sup>A l'âge de 105 ans, Seth eut pour fils Enosh. <sup>7</sup>Seth vécut 807 ans après la naissance d'Enosh et il eut des fils et des filles. <sup>8</sup>Seth vécut en tout 912 ans, puis il mourut.

Gn 5.5  
Gn 3.19  
Hé 9.27  
Gn 5.6  
1Ch 1.1  
Lc 3.38

<sup>9</sup>A l'âge de 90 ans, Enosh eut pour fils Kénan. <sup>10</sup>Enosh vécut 815 ans après la naissance de Kénan et il eut des fils et des filles. <sup>11</sup>Enosh vécut en tout 905 ans, puis il mourut.

Gn 5.9  
1Ch 1.1  
Lc 3.38

<sup>12</sup>A l'âge de 70 ans, Kénan eut pour fils Mahalaleel<sup>d</sup>. <sup>13</sup>Kénan vécut 840 ans après la naissance de Mahalaleel et il eut des fils et des filles. <sup>14</sup>Kénan vécut en tout 910 ans, puis il mourut.

Gn 5.12  
1Ch 1.2  
Lc 3.37

<sup>15</sup>A l'âge de 65 ans, Mahalaleel eut pour fils Jéred. <sup>16</sup>Mahalaleel vécut 830 ans après la naissance de Jéred et il eut des fils et des filles. <sup>17</sup>Mahalaleel vécut en tout 895 ans, puis il mourut.

Gn 5.15  
1Ch 1.2  
Lc 3.37

<sup>18</sup>A l'âge de 162 ans, Jéred eut pour fils Hénoc. <sup>19</sup>Jéred vécut 800 ans après la naissance d'Hénoc et il eut des fils et des filles. <sup>20</sup>Jéred vécut en tout 962 ans, puis il mourut.

Gn 5.18  
jd 1.14

<sup>21</sup>A l'âge de 65 ans, Hénoc eut pour fils Metushélah. <sup>22</sup>Hénoc marcha avec Dieu 300 ans après la naissance de Metushélah et il eut des fils et des filles. <sup>23</sup>Hénoc vécut en tout 365 ans. <sup>24</sup>Hénoc marcha avec Dieu, puis \*il ne fut plus là, parce que Dieu l'avait pris<sup>e</sup>.

Gn 5.21  
1Ch 1.3  
Lc 3.37

<sup>25</sup>A l'âge de 187 ans, Metushélah eut pour fils Lémec. <sup>26</sup>Metushélah vécut 782 ans après la naissance de Lémec et il eut des fils et des filles. <sup>27</sup>Metushélah vécut en tout 969 ans, puis il mourut.

Gn 5.24  
2R 2.11  
Ps 73.24  
+ Hé 11.5  
Gn 5.25  
1Ch 1.3  
Lc 3.37

Gn 5.27  
Ps 90.3-4

<sup>a</sup> 5.1 *L'histoire*: ou *l'origine* ou la *généalogie* ou la *lignée*, litt. *les engendremments*.

<sup>b</sup> 5.2 *Etres humains*: héb. *'adam*.

<sup>c</sup> 5.3 *A... à*: litt. *dans... comme*. Cf. 1.26.

<sup>d</sup> 5.12 *Mahalaleel*: litt. *louange de Dieu*.

<sup>e</sup> 5.24 *L'avait pris*: ou *l'avait reçu*. Sept. porte «l'avait déplacé» (ou «transposé» ou «changé»), Vulg. «le porta».



28 A l'âge de 182 ans, Lémec eut un fils.

Gn 5.29 29 Il l'appela Noé<sup>a</sup> en disant: «Celui-ci nous  
Gn 3.17 consolera de notre travail et de la peine que  
1Ch 1.3 ce sol procure à nos mains parce que l'Eter-  
Lc 3.36 nel l'a maudit.» 30 Lémec vécut 595 ans après  
Rm 8.20 la naissance de Noé et il eut des fils et des  
filles. 31 Lémec vécut en tout 777 ans, puis  
il mourut.

Gn 5.32 32 Noé était âgé de 500 ans quand il eut Sem,  
Gn 6.10; 9.18 Cham et Japhet.

### Un monde qui tourne mal

Gn 6.1 6<sup>1</sup> Lorsque les hommes eurent commencé  
Gn 1.28 à se multiplier à la surface de la terre et  
que des filles leur furent nées, 2 les fils de Dieu  
virent que les filles des hommes étaient belles  
et ils en prirent pour femmes parmi toutes  
celles qu'ils choisirent. 3 Alors l'Eternel dit:  
Gn 6.3 «Mon Esprit ne contestera pas toujours avec  
Ps 78.39 l'homme, car l'homme n'est que chair. Il vi-  
IP 3.20 vra 120 ans.»

Gn 6.4 4 Il y avait des géants sur la terre à cette  
Nb 13.33 époque-là. Ce fut aussi le cas après que les fils  
de Dieu se furent unis aux filles des hommes  
et qu'elles leur eurent donné des enfants.  
C'étaient les célèbres héros de l'Antiquité.

Gn 6.5 5 L'Eternel vit que les hommes commettaient  
Gn 8.21 beaucoup de mal sur la terre et que toutes les  
Ps 14.3 pensées de leur cœur se portaient constam-  
Pr 6.16-18 ment et uniquement vers le mal. 6 L'Eternel  
Mt 15.19 regretta<sup>b</sup> d'avoir fait l'homme sur la terre et  
Rm 1.28-32 eut le cœur peiné. 7 L'Eternel dit: «J'extermi-  
Gn 6.6 nerai de la surface de la terre l'homme que j'ai  
Ex 32.14 créé, depuis l'homme jusqu'au bétail, aux rep-  
1S 15.11, 35 tiles et aux oiseaux, car je regrette de les avoir  
Gn 6.7 faits.» 8 Cependant, Noé trouva grâce aux yeux  
Gn 7.4, 23 de l'Eternel.  
Dt 29.19

### L'histoire de Noé

Gn 6.9 9 Voici l'histoire de Noé. C'était un homme  
Jb 1.1 juste et intègre dans sa génération, un homme  
Ez 14.14, 20 qui marchait avec Dieu. 10 Noé eut trois fils:  
Sem, Cham et Japhet.

Gn 6.11 11 La terre était corrompue devant Dieu, elle  
Dt 31.29 était pleine de violence. 12 Dieu regarda la terre  
Jg 2.19 et constata qu'elle était corrompue, car tout  
Ez 8.17 le monde avait corrompu sa conduite sur la  
Gn 6.12 terre. 13 Alors Dieu dit à Noé: «La fin de tous  
Ps 53.2-3 les hommes est décidée devant moi, car ils ont  
Gn 6.13 rempli la terre de violence. Je vais les détruire  
Es 34.2 avec la terre.  
Ez 7.2-3

<sup>a</sup> 5.29 Noé: litt. *repos*, fait assonance avec le début du verbe *consoler*.

<sup>b</sup> 6.6 *Regretta*: litt. *se repentit*.

Que l'Éternel  
 TE BENISSE ET  
 te garde!  
 QUE L'ÉTERNEL  
 fasse briller  
 SON VISAGE SUR  
 toi et t'accorde  
 SA GRÂCE!  
 que l'Éternel  
 SE TOURNE VERS  
 toi et te  
 DONNE LA PAIX!

de présentation devant l'Éternel: c'est une chose sainte qui appartient au prêtre, avec la poitrine qu'on a présentée et la cuisse prélevée. Ensuite, le naziréen pourra boire du vin.

<sup>21</sup>»Telle est la loi pour celui qui fait vœu de naziréat. Telle est son offrande à l'Éternel pour son naziréat, en plus de ce que lui permettront ses ressources. Il accomplira ce qui est ordonné pour le vœu qu'il a fait conformément à la loi de son naziréat.»

#### Paroles de bénédiction du prêtre

<sup>22</sup>L'Éternel dit à Moïse: <sup>23</sup>«Transmets ces instructions à Aaron et à ses fils: Voici comment vous bénirez les Israélites. Vous leur direz:

6.23  
Dt 21.5  
1Ch 23.13

<sup>24</sup>»«Que l'Éternel te bénisse et te garde!

6.24  
Dt 28.3-6  
Ps 121.7  
Jn 17.11-12

<sup>25</sup>Que l'Éternel fasse briller son visage sur toi et t'accorde sa grâce!

6.25  
Ps 80.4, 8, 20

<sup>26</sup>Que l'Éternel se tourne vers toi et te donne la paix!»

6.26  
Ps 4.7; 29.11;  
44.4

<sup>27</sup>»C'est ainsi qu'ils mettront mon nom sur les Israélites et je les bénirai.»

#### Offrandes pour la dédicace de l'autel

**7** <sup>1</sup>Lorsque Moïse eut fini de dresser le tabernacle, il versa de l'huile sur lui et le consacra avec tous ses ustensiles, ainsi que l'autel avec tous ses ustensiles; il versa de l'huile sur eux et les consacra. <sup>2</sup>Alors les princes d'Israël, les chefs de famille, présentèrent leur offrande. C'étaient les princes des tribus, ceux qui avaient présidé au<sup>a</sup> dénombrement. <sup>3</sup>Ils amenèrent leur offrande devant l'Éternel: 6 chars couverts et 12 bœufs – soit un char pour 2 princes et un bœuf pour chaque prince – et ils les offrirent devant le tabernacle.

7.1  
Ex 40.9-11

<sup>4</sup>L'Éternel dit à Moïse: <sup>5</sup>«Prends ces éléments de leur part afin de les employer pour le service de la tente de la rencontre. Tu les donneras aux Lévites, à chacun selon les besoins de sa fonction.» <sup>6</sup>Moïse prit les chars et les bœufs, et il les remit aux Lévites. <sup>7</sup>Il donna 2 chars et 4 bœufs aux descendants de Guerchon, selon les besoins de leurs fonctions. <sup>8</sup>Il donna 4 chars et 8 bœufs aux descendants de Merari, selon les besoins des fonctions qu'ils exerçaient sous la conduite d'Ithamar, le fils du prêtre Aaron. <sup>9</sup>Mais il n'en donna pas aux descendants de Kehath parce que, selon leurs fonctions, ils devaient porter les choses saintes sur les épaules.

7.2  
Nb 1.2-16  
1Ch 29.6  
Ps 110.3

7.7  
Nb 4.26

7.8  
Nb 4.33

7.9  
Nb 4.15

<sup>a</sup> 7.2 Avaient présidé au: litt. s'étaient tenus (debout) sur.